



第六十四屆大會頒6,281學位

6,281 Degrees Conferred at the 64th Congregation



香港中文大學於12月6日在校園舉行第六十四屆頒授學位典禮大會，由大學監督、曾蔭權博士大紫荊勳賢主持，頒授榮譽博士學位、高級學位及學士學位6,281個，其中更首度頒授法律學位，包括兩名法律博士及56名法學碩士。

大學今年共頒授榮譽博士學位予四位傑出人士，表彰他們對促進文化學術和社會經濟發展、增進人民福祉，以及對中大發展的偉大貢獻。

美國哈佛大學的莫理斯大學教授、香港中文大學基金會（美國）董事 Dale W. Jorgenson 教授、香港聖公會教省榮休大主教鄺廣傑博士，以及傑出企業家及慈善家康本健守先生三位均獲頒授榮譽社會科學博士學位。此外，香港特別行政區首任行政長官、全國政協副主席董建華博士大紫荊勳賢則獲頒授榮譽法學博士學位。他們的讚辭由 David Parker 教授、張洪年教授及黃國彬教授撰讀。董建華博士在致答謝辭時稱畢業生在語言、文化專業和國際接軌上，有著獨特的優勢，呼籲他們在和平建設的年代抓緊機遇，關心和支持祖國的發展。

同日各成員書院為其本科生舉行畢業典禮，主禮嘉賓分別為香港機場管理局行政總裁許漢忠先生（崇基學院）、樹仁大學校監胡鴻烈博士（新亞書院）、公務員事務局常任秘書長黃灝玄先生（聯合書院）及商務及經濟發展局常任秘書長（通訊科技）劉吳惠蘭女士（逸夫書院）。

碩士學位課程畢業典禮則於12月7及8日在邵逸夫堂按學院分五節舉行，由研究院院長黃永成教授主持，主禮嘉賓有香港聖公會教省榮休大主教鄺廣傑博士、何善衡慈善基金會有限公司董事兼伯利恆投資管理有限公司董事何子樑醫生、運輸署署長黃志光先生、法律學院執行委員會副主席及資深大律師梁定邦博士，以及德昌電機集團主席及行政總裁汪穗中博士。

The Chinese University of Hong Kong held its 64th Congregation for the Conferment of Degrees on 6 December 2007. Dr. the Honourable Donald Tsang, Chancellor of the University, presided at the Congregation.

A total of 6,281 degrees and honorary degrees were conferred. The former included the first batch of 2 Juris Doctors and 56 Masters of Laws from the School of Law.

The Chinese University conferred honorary doctorates on four distinguished persons, in recognition of their

二零零六至零七年度頒授學位數目
Breakdown of Degrees Conferred in 2006-07

榮譽博士 Honorary Doctorate	4
醫學博士 Doctor of Medicine	8
哲學博士 Doctor of Philosophy	214
教育博士 Doctor of Education	3
哲學碩士 Master of Philosophy	325
文學碩士 Master of Arts	1,102
神學碩士/神道學碩士 Master of Divinity	11
藝術碩士 Master of Fine Arts	2
會計學碩士 Master of Accountancy	19
工商管理碩士 Master of Business Administration	406
專業會計學碩士 Master of Professional Accountancy	121
教育碩士 Master of Education	129
臨牀藥劑學碩士 Master of Clinical Pharmacy	19
家庭醫學碩士 Master of Family Medicine	2
護理碩士 Master of Nursing	16
職業醫學碩士 Master of Occupational Medicine	4
預防醫學碩士 Master of Public Health	28
中醫學碩士 Master of Chinese Medicine	8
理學碩士 Master of Science	732
建築碩士 Master of Architecture	36
社會科學碩士 Master of Social Science	214
社會工作碩士 Master of Social Work	51
法律博士 Juris Doctor	2
法學碩士 Master of Laws	56
文學士 Bachelor of Arts	437
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	541
教育學士 Bachelor of Education	68
工程學士 Bachelor of Engineering	363
醫學科學學士 Bachelor of Medical Sciences	4
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Surgery	149
護理學士 Bachelor of Nursing	133
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	26
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	30
理學士 Bachelor of Science	530
社會科學學士 Bachelor of Social Science	488
總數 Total	6,281



左起：康本健守博士、董建華博士、校董會主席鄭維健博士、曾蔭權博士、校長劉遵義教授、鄺廣傑榮休大主教及 Dale W. Jorgenson 教授

From left: Dr. Alex K. Yasumoto, Dr. the Honourable Tung Chee-hwa, Dr. Edgar W.K. Cheng, Council Chairman of CUHK, Dr. the Honourable Donald Tsang, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, The Most Reverend Dr. Peter Kwong Kong-kit and Prof. Dale W. Jorgenson

(續下頁 To be continued)



鄭廣傑榮休大主教(右)獲曾蔭權博士頒授榮譽社會科學博士學位

The Most Reverend Dr. Peter Kwong Kong-kit (right) was conferred the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*, by Dr. Donald Tsang

outstanding contributions to academic and cultural advancement, socio-economic progress, the promotion of the well-being of the people, and the development of the University.

Prof. Dale W. Jorgenson, Samuel W. Morris University Professor at Harvard University, and a director of The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA); The Most Reverend Dr. Peter Kwong Kong-kit, the Archbishop Emeritus of the Hong Kong Sheng Kung Hui; and Mr. Alex K. Yasumoto, an eminent entrepreneur and philanthropist were each awarded the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*.

Dr. the Honourable Tung Chee-hwa, GBM, the Vice-Chairman of the Political Consultative Conference of the People's Republic of China, and the first Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region; was conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*.

Their citations were written and delivered by Prof. David Parker, Prof. Samuel H. Cheung, and Prof. Laurence Wong Kwok-pun. In his address, Dr. the Honourable Tung Chee-hwa called on the graduates to seize the moment and rise to the call of the country in a time of great development.

In the afternoon, the four constituent Colleges held graduation ceremonies for their students. The guests of honour were Mr. Stanley H.C. Hui, chief executive officer, Hong Kong International Airport (Chung Chi); Dr. Henry H.L. Hu, President of Hong Kong

Shue Yan University (New Asia), Mr. Andrew Wong Ho-yuen, Permanent Secretary for the Civil Service (United), and Mrs. Rita Lau Ng Wai-lan, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Communications and Technology) (Shaw).

The Master's degree graduation ceremony was held in five sessions at Sir Run Run Shaw Hall on 7 and 8 December. It was presided over by Prof. Wong Wing-shing, Dean of Graduate School. The guests of honour were Dr. Peter Kwong Kong-kit, Archbishop Emeritus of the Hong Kong Sheng Kung Hui; Dr. Ho Tzu-leung, director of S.H. Ho Foundation Ltd. and director of Bethlehem Management Ltd.; Mr. Alan Wong Chi-kong, Commissioner for Transport; Dr. Anthony Neoh, vice-chairman of the Executive Committee of the School of Law, CUHK, and Dr. Patrick Wang, chairman and CEO of Johnson Electric Group. 📷



聯合學人論漢族之非洲起源

UC Distinguished Visiting Scholar on African Origin of Chinese

中國科學院昆明動物研究所所長張亞平院士在11月20日於中大邵逸夫堂演講，講題為「從DNA看中國人的起源與演化歷史」，指出有強力證據支持中國人源自非洲，而非源於本土。

張亞平院士為聯合書院2007-08年度「到訪傑出學人」，他在講座上指出，現代分子遺傳學，特別是DNA序列的大量資料，並不支援中國人的本土起源學說。目前發現的所有中國人群父系遺傳的Y染色體DNA及母系遺傳的線粒體DNA，其祖先都可追溯到非洲，因此推斷我們的祖先可能是在六萬多年前先到達中國南方，再擴散到北方。

張院士是生化多樣性及分子進化的專家，先後於復旦大學及中國科學院昆明動物研究所取得生物學學士及博士學位，其後更遠赴美國聖地牙哥瀕危動物繁殖中心分子遺傳實驗室作研究，成就超卓。張氏1995年返回中國，2003年獲選為中國科學院院士，

2005年更獲推選為昆明動物研究所所長。他對瀕臨絕種動物的基因結構和多樣性，以及家畜的起源研究有方，碩果豐盈，令他在2002年成為首位獲頒生物多樣性領導大獎的亞洲學者。

張院士在11月訪港期間，於中大主持了兩個講座，另一講座題目為「亞洲人的線粒體群體基因組研究」。

Prof. Zhang Yaping, academician and director, Kunming Institute of Zoology, Chinese Academy of Sciences, delivered a public lecture on 'The origin and evolution history of Chinese: insight from DNA' at Sir Run Run Shaw Hall on 20 November. He shared with the audience the evidence in support of the African-origin of modern Chinese.

In his lecture, Prof. Zhang, United College Distinguished Visiting Scholar 2007-08, pointed out that current molecular genetic evidence, especially DNA sequence data, does not support an *in situ* origin of modern Chinese. All the identified Y-chromosome and mitochondrial alleles in current Chinese populations could trace their roots to African lineages, which provide solid evidence in support of the African origin

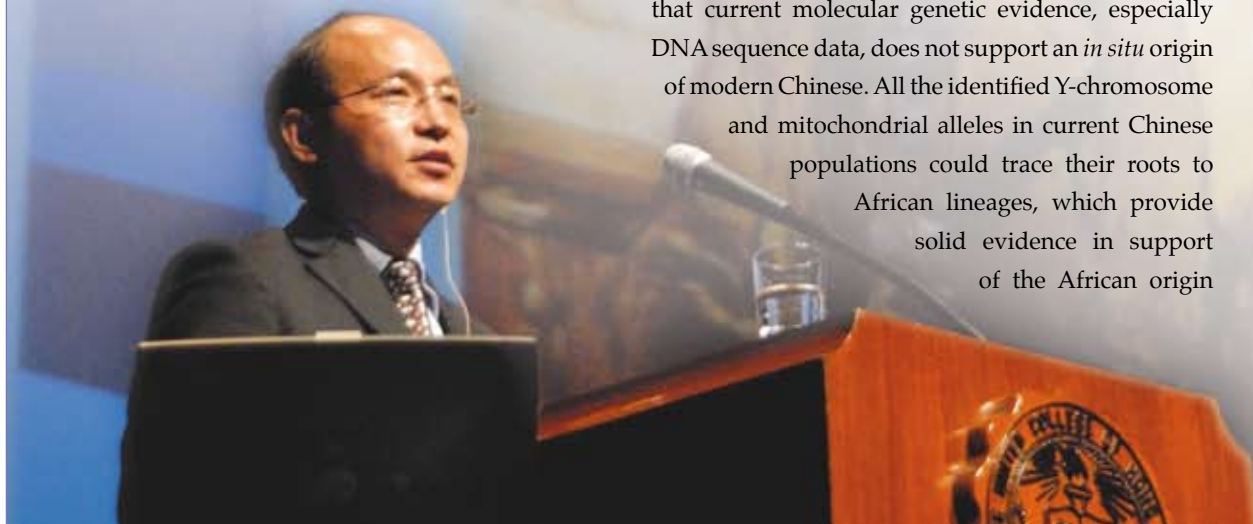
of modern Chinese. The ancestors of modern Chinese probably first arrived in the southern part of China around 60,000 years ago and moved northwards.

Prof. Zhang is an expert in biodiversity and molecular evolution. He gained his Bachelor's degree from Fudan University and received his Doctoral degree at the Kunming Institute of Zoology. He studied the molecular evolution and hereditary diversity of animals in the Center for Reproduction of Endangered Species in San Diego from 1992 to 1994 and returned to China in 1995. In 2003, Prof. Zhang was elected a member of the Chinese Academy of Sciences and was further elected the director of the Kunming Institute of Zoology in 2005.

The fruitful outcomes of Prof. Zhang's research on the genomics and diversity of endangered species as well as the origin and diversity of domestic animals have made him the first Asian scholar to receive the Biodiversity Leadership Award in 2002.

During his visit to the College in November, he delivered two public lectures. The other one was titled 'Mitochondrial Population Genomics of Asians'. 📷

張亞平院士講解中國人來自非洲的學說及證據
Prof. Zhang Yaping shared the evidence in support of the African origin of modern Chinese



優才獎學金助內地生完中大夢

SHKP-Kwoks' Foundation Help Realize Dreams of Talented Mainland Students

新鴻基地產郭氏基金特撥款1,500萬港元成立「新鴻基地產郭氏基金－香港中文大學內地生優才獎學金」，從2005年起，連續五年每年資助六名成績優秀及有經濟需要的內地學生，入讀中大四年本科課程，資助金額約為每人50萬元，以支付四年學費、宿費及生活津貼。

在11月16日舉行的獎學金捐贈簽署儀式上，除公布新一屆獲獎名單，亦安排歷屆得獎人與獎學金負責人會面。郭氏基金主席郭炳湘表示，希望受助同學珍惜學習機會，不斷擴闊視野，為推動祖國發展作好準備，將來學有所成，回饋祖國。中大校長劉遵義教授感謝郭氏基金的慷慨捐獻。

今年獲頒發獎學金的六名內地學生，除了學冠同儕、高考成绩在省內位列30名內，課外活動同樣表現非凡。連同今屆受惠的學生，郭氏基金至今已資助了18名內地生前來中大升學。

去年獲獎的學生李力說：「我的家庭入息很低，根本無法負擔大學的學費，因此這份獎學金不僅是一種鼓勵，對所有經濟有困難的學生來說，更提供了實質上的支援。」來自福建的李力去年9月入讀中大，現為計量金融學二年級學生，他希望將來有機會在港工作，汲取寶貴經驗後回祖國服務。

Thanks to the establishment of the Sun Hung Kai Properties Kwoks' Foundation-CUHK Mainland Students Scholarships, financially needy mainland students with excellent exam results can pursue their studies at CUHK. The foundation pledges HK\$15 million worth of support to the scholarship programme for five years from 2005. Six mainland students each year would be awarded with around HK\$500,000, covering all tuition, accommodation and living expenses for four years.

Foundation chairman Mr. Walter Kwok and CUHK Vice-Chancellor Prof. Lawrence J. Lau attended the signing ceremony on 16 November to announce the latest scholarships and meet with past scholarship recipients. Mr. Kwok hoped that scholarship recipients would make full use of their stay at CUHK and contribute to the country's development after graduation. Prof. Lawrence J. Lau thanked the foundation for its generosity.

The six scholarship recipients this year are among the top 30 achievers in national public exams in their respective provinces. They are also keen participants of extra-curricular activities. Altogether they have brought the number of beneficiaries to 18 since the inception of the scholarship programme in 2005.



郭氏基金主席郭炳湘先生（右）及中大校長劉遵義教授主持獎學金捐贈簽署儀式

Foundation chairman Mr. Walter Kwok (right) and Prof. Lawrence J. Lau at the signing ceremony

Student Li Li, representative of the scholarship recipients, expressed thanks to the foundation for its support. The Year 2 quantitative finance student said, 'My family makes very little money, and without the scholarship I simply would not be able to afford university. The money helps the less well-off and it is also an encouragement.' Li Li came from Fujian. He hopes to work in Hong Kong after graduation to gain experience that will enable him to contribute to his homeland.

The purpose of the one-day visit, organized by the Office of Admissions and Financial Aid, was to familiarize the delegation with the University's vision and mission, features of education, admissions policy and requirements. They also took a tour around the picturesque campus. The delegates comprised representatives of 31 middle schools and 5 admission offices from 15 provinces and municipalities. Some were key middle schools such as Guangdong Experimental High School, High School No. 7 at Chengdu, Sichuan, Liaoning Province Shiyan High School, and Chongqing Nankai Middle School. The five admission offices came from provinces that were newly included in the 2007 mainland student recruitment exercise, namely, Heilongjiang, Jilin, Hebei, Shanxi and Anhui.

The delegates attended a series of talks on admissions, Colleges and Faculties. They showed great interest in mainland students' adaptation issues, admission requirements and scholarships offered. After the talks, they visited the Satellite Remote Sensing Receiving Station.

Mr. Liu Chaozhong, executive vice-headmaster of Liaoning Province Shiyan High School, was pleased to meet some of his graduates at CUHK — Zhang Ruochen, a Year 1 student in electronic engineering, and Zhang Yupeng, a Year 1 student in information engineering. The two had given up the offers of Shanghai Jiaotong University and Peking University respectively to enrol at CUHK last September. Impressed by the University's comprehensive facilities and beautiful environment, Mr. Liu was sure his students had made the right choice.

In his address at the welcoming dinner, Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, said the ultimate goals of the recruitment exercise are to cover all provinces and cities and increase admission offers.

內地師生中大喜相逢

Mainland Educators Meet Mainland Students on CUHK Campus



「這兩個多月可有回家？」「你看來胖了！」問安的話來得簡單卻真摯。四十多名內地重點中學及招生辦公室的代表，於11月23日造訪中大。校方特安排六十多名內地生與眾師長一聚；大家久別重逢，親切問候，暢談近況，氣氛溫馨熱鬧。

代表團由來自內地15個省市的31所重點中學及五個招生辦公室組成，此行由入學及學生資助處安排，目的主要是讓國內有關單位更了解中大的教學理念、學制、環境和收生要求。來訪學校包括廣東實驗中學、四川成都第七中學、遼寧省實驗中學、重慶南開中學等，五個招生辦公室所屬省份——黑龍江、吉林、河北、山西及安徽——則在2007年始納入中大的招生範圍。

當天程序包括招生事務、書院及各學院的簡介，參觀衛星遙感地面接收站及遊覽校園。代表團十分關心內地生在中大就讀的適應問題、入學要求及獎學金安排，此外，他們最感雀躍的要算與在中大就讀的內地生會晤了。

遼寧省實驗中學常務副校長劉朝忠與該校的畢業生張若塵及張宇鵬見面，深感欣慰。這兩位尖子分別放棄了上海交通大學及北京大學的學額，選擇今年九月入讀中大，修讀電子工程及訊息工程。劉副校長親睹這裡的優美環境及完善設施，認為當初他們的選擇絕對正確。

中大校長劉遵義教授於歡迎晚宴上表示，中大的長遠目標，是將招生範圍擴展至全國各地，同時逐漸增加內地生名額，他希望內地中學多向學生推介中大。

'Zhe lianggeyue keyou huijia? (Did you go home these two months?)' 'Ni kanlai pang le! (You seem to have put on weight!)' On 23 November, over 40 representatives from mainland middle schools and admission offices visited CUHK and had a joyous reunion with their old students — their graduates — who were among the 60 mainland students of CUHK meeting with the delegations.

身居國外筆書國內的華裔英文作家裘小龍 Chinese Novelist Writes English Stories about China



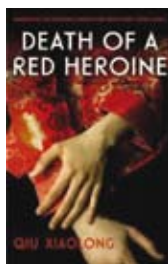
英文系系主任、英文講座教授 David Parker 教授 (右) 致送紀念品予裘小龍教授

Prof. David Parker, chairman of the English Department and Professor of English (right), presents a souvenir to Prof. Qiu

新亞書院「龔氏訪問學人計劃」邀得著名華裔英文作家裘小龍教授於11月26日在中大主持講座，題目為「在中國之外寫中國」。裘教授與近百名中大師生及校友分享其獨特的創作經驗——由生於中國，以華文創作，及至在美國用第二語言英文寫作小說和詩歌而獲獎的歷程。

裘教授認為從遠距離出發寫作可說利多於弊，因為旁觀者清，非在其地，反而能觀察到當地人所看不到的現象。身在國外而描寫國內，作家的創意與熱情有時候更能揮灑。

早在80年代，裘教授的中文詩作、翻譯和評論，已屢獲殊榮。他的語言天分過人，在青少年時期開始學習英文，自此對英國文學和詩歌產生濃厚興趣。1988年他獲福特基金會資助赴美深造，取得華盛頓大學比較文學博士學位，並開始英文的筆耕生涯。其初試啼聲之作《紅英之死》先後入圍愛倫坡小說獎和巴里小說獎，並在2001年榮獲安東尼小說獎，成為首位奪得懸疑小說國際榮譽的華人。



CUHK presented a public lecture by renowned writer Prof. Qiu Xiaolong on 'Writing China Out of China' on campus on 26 November. Prof. Qiu is a visiting fellow of this year's S.Y. Chung Visiting Fellows Programme of New Asia College.

Prof. Qiu Xiaolong shared with about 100 CUHK staff, students and alumni his unique writing experience — his journey from a Chinese writer born in China, to an award-winning English novelist and poet in the US.

Prof. Qiu believes it is an advantage rather than a disadvantage to write from a distance. One may see from an angle things those living in the place fail to see. Sometimes writers write more imaginatively and passionately about their homeland when they are away from it.

Prof. Qiu is one of the most celebrated Chinese novelists and poets writing in English. He published prize-winning poetry, translation and criticism in Chinese in the 1980s. With a special gift for language, he started learning English in his teens and then developed immense interest in English literature and poetry. In 1988, he moved to the US as a Ford Foundation Fellow, started writing in English, and obtained a PhD in comparative literature at Washington University.

Prof. Qiu's first novel, *Death of a Red Heroine*, was nominated for Edgar Allan Poe and Barry awards, and won the Anthony Award in 2001, making him the first Chinese to receive this international accolade for mystery fiction.



發現與成就

李子芬教授獲頒 卓越研究獎 Prof. Diana Lee Receives Excellent Research Award

中大醫學院助理院長、那打素護理學院護理學講座教授李子芬教授於食物及衛生局舉辦的2007年衛生醫護研討會「連結研究、實踐與政策」中，獲頒優異研究獎。她的研究探討如何減低居住於院舍的慢性阻塞性肺病年長患者重復出入醫院，獲評審委員讚揚對醫療政策發展與臨牀實踐影響深遠。該項研究由食物及衛生局資助。

Prof. Diana T.F. Lee, assistant dean of the Faculty of Medicine and Professor of Nursing, the Nethersole School of Nursing, was awarded the Excellent Research Award at the 'Health Research Symposium 2007 — Building Bridges Between Research, Practice and Policy' organized by the Food and Health Bureau. Prof. Lee's project titled 'A care protocol to reduce hospital readmissions of elderly residential care home patients with chronic obstructive pulmonary disease (COPD)' was selected by the assessment panel based on its cumulative outcome and impact on healthcare policy and practice.

地理與資源管理學教授推動生態旅遊獲獎 Scholar Honoured for Promoting Ecotourism

地理與資源管理學系副教授馬路華教授獲得馬來西亞的 The Royal Belum Inaugural Ecotourism Award，表揚他對生態旅遊的貢獻。

他在研討會上發表論文，闡述馬來西亞霹靂州政府在熱帶雨林區可以如何促進研究、培訓及環保活動，並提出推動生態旅遊的建議，獲評審委員一致讚賞。獎項於10月底在怡保舉辦的第三屆國際熱帶雨林旅遊研討會上頒發。

Prof. Lawal M. Marafa, associate professor, Department of Geography and Resource Management, received Malaysia's Royal Belum Inaugural Ecotourism Award for his services and contribution towards the promotion of ecotourism.

His presentation at the international symposium on how the state of Perak can facilitate research, training and environmental programmes in rainforest ecology as well as promotion of ecotourism impressed the assessment panel and won him the award.

Prof. Marafa received the honour at the 3rd Tropical Rainforest Tourism Symposium held in late October at Ipoh. He described the award as a wakeup call for him



馬路華教授 (右) 從馬來西亞霹靂州官員手上接過獎項
Prof. Marafa receives the award from Yb. Dato Mohammed Radzi Manan, chairman, Perak State Exco for Agriculture, Tourism and Culture

to work further and said he would like to share it with colleagues and students who have the same passion for ecotourism.

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：
Details of the following items are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 29 項研究項目獲撥款
29 Research Projects Received Grants

大醫精誠

— 訪中醫學院院長
車鎮濤教授

Virtue of a Great Physician

Interview of Prof. Che Chun-tao

Director of the School of Chinese Medicine

位於信和樓的中醫教學診所，瀰漫著一股中草藥的幽香。這診所附屬中醫學院，既是臨牀教學基地，亦是中大人治病之所。中醫學院的掌舵人車鎮濤教授向本刊暢談了他對中醫藥半生不渝的興趣和抱負。

The Teaching Clinic for Chinese Medicine, an affiliate of the School of Chinese Medicine, is a clinical teaching base as well as a unit for providing treatment to University members. Prof. Che Chun-tao, director of the School of Chinese Medicine, spoke to the Newsletter about his life-long interest in Chinese medicine and his aspirations.

科學為本 不懈鑽研

問到車教授為何會與中醫藥結下不解之緣，溫文爾雅的他回憶說：「1975年我在中大生物系畢業，深感中藥雖療效不凡，卻苦無科學根據作驗證，故當時已有意鑽研植物及中藥。」適逢一群中大老師成立大專界首創的中藥研究組，開發了不少研究課題，車教授在生物化學系修讀哲學碩士時，遂主攻中醫藥。其後他負笈美國攻讀博士課程，深造植物藥學，學成後留美工作，直至1991年回港，先加入香港科技大學化學系，從事草藥研究，1999年重返中大，加入中醫學院。

中醫教學診所於2002年開始運作，主要為中醫學院提供場地，讓學生在教學醫師的指導下臨牀學習，如把脈診症，以及與病人溝通之道等。診症及處方由註冊中醫師執行，兩三名學生從旁學習。診所也為校內同仁及其家屬、學生、校友，甚至校外人士服務。

術德兼備 慈愛為懷

目前，香港中醫藥的發展仍屬起步階段。把中醫藥納入醫療體系內的《中醫藥條例》，是在1999年才通過的。中大的中醫學課程，正好予以配合，為本港培養接受過大學系統訓練的中醫師。在五年的課程內，首三年是見習，學生在中醫診所內接觸病人，觀察實踐；後兩年為實習，學生到深圳市中醫院及廣州中醫藥大學，更有系統地分科學習。

唐代名醫孫思邈在其《備急千金要方》中的〈大醫精誠〉一文道：「凡大醫治病……先發大慈惻隱之心，誓願普救含靈之苦。」車教授對學生有同樣的期望：「懸壺濟世，首先必須掌握基礎醫術，還須不斷鑽研。此外，醫德極為重要，醫者須對病人懷有一顆關懷及同情的心，更應有所承擔，積極推動中醫藥發展。」

車教授十分贊同中西醫互相溝通，取長補短。因此，教學診所與中大保健處及醫學院一直保持緊密聯繫。「儘管目前在香港醫療界，中西醫之間並無正規的轉介病人制度，但我們的中醫師如果認為病人可以從西醫處獲得更合時或更佳的治疗，是會建議病人諮詢西醫的。」診所的中醫師經常應保健處邀請主講中醫藥常識。中醫學院的不少基礎課程，更由醫學院提供，雙方也在中藥研究上緊密合作。

岐黃之術 惠澤社區

車教授透過不同形式，為社會提供中醫藥教育及服務，不遺餘力。「中醫學院曾與仁愛堂、鄰舍輔導會和基督教家庭服務中心等慈善團體合作開設診所。近

年醫管局與大學及社團共合辦了九家診所，其中五家是與中大攜手辦的。」

展望未來，車教授一臉冀盼。他最大的心願，是能夠「栽培出術德兼備的年輕中醫師，教學診所又能為同仁及學生提供最佳服務，並藉着與社會團體合作，推廣中醫藥發展。更希望大學能增撥資源，配合所需。」

Tireless Research

When asked how his inextricable relationship with Chinese medicine began, Prof. Che recalled, 'When I graduated from the Department of Biology in CUHK in 1975, I noticed with regret the absence of a scientific basis to support the great therapeutic efficacy of Chinese *materia medica*. That made me eager to do research in botany and Chinese *materia medica*.' Coincidentally, a group of CUHK teachers had established a research section in this field, the first of its kind in tertiary institutions, and developed a series of research topics. So Prof. Che chose to specialize in Chinese medicine while studying for his MPhil in the Department of Biochemistry. He subsequently went to the US where he studied herbal medicine for his PhD. Then after working abroad for years, he returned to Hong Kong in 1991. He joined the Department of Chemistry of the Hong Kong University of Science and Technology where he engaged in herbal medicine research, before returning to his alma mater CUHK in 1999, where he became a member of the School of Chinese Medicine.

The Teaching Clinic for Chinese Medicine started operating in 2002 as a venue for students to receive clinical training under practitioners, such as training in pulse diagnosis and techniques of communicating with patients. Formal diagnosis and prescription are given by registered Chinese physicians, with two or three students observing. Another aim of the clinic is to offer services for staff and their families, students, alumni and even people from outside the campus.

Importance of Benevolence

The advancement of Chinese medicine in Hong Kong is still in its preliminary stage. The Chinese Medicine Ordinance, which gives formal recognition to Chinese medicine as a medical discipline, was passed in 1999. The Chinese medicine courses of CUHK nurtures Chinese physicians with systematic university training. During

the five-year study at the School of Chinese Medicine, students are probationers in the first three years. They are trained through observation, practice and contact with patients in the clinic. In the last two years, they undergo more systematic disciplinary training as interns at Shenzhen Traditional Chinese Medicine Hospital and Guangzhou University of Chinese Medicine.

Sun Simiao, a renowned physician in the Tang Dynasty, wrote in his article 'Virtue of a Great Physician' that 'a virtuous physician...must have great mercy on patients, vowing to eliminate man's sufferings.' Prof. Che expects the same from his students. 'To cure diseases, students have to master basic medical skills and learn continuously. Besides, medical ethics is of paramount importance. A physician should treat patients with care and sympathy. And he or she has to promote actively the development of Chinese medicine.'

Prof. Che believes in communication between Chinese and Western medicines. The clinic maintains close ties with the University Health Service and the Faculty of Medicine. 'Despite the absence of a formal patient referral system between Chinese and Western physicians, we recommend patients to Western physicians if we believe they will get more timely and effective treatment there.' The clinic's physicians are frequently invited by the University Health Service to give lectures on Chinese medicine. Many fundamental courses at the School of Chinese Medicine are offered by the Faculty of Medicine. The two are also working closely together in Chinese medicine research.

Benefits to Society

Prof. Che spares no effort in offering Chinese medicine education and services to society. 'The School of Chinese Medicine collaborates with charities such as Yan Oi Tong, the Neighbourhood Advice-Action Council and Christian Family Service Centre to set up clinics. Of the nine clinics operated jointly by the Hospital Authority, universities and institutions, CUHK is involved in five.'

Prof. Che is hopeful about the future. 'My greatest aspiration is to groom young Chinese physicians with both medical skill and ethics, to see the clinic provide the best services to staff and students, and to enhance the development of Chinese medicine through cooperation with social organizations. I also hope the University will allocate more resources to meet our needs.'



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

新任校董

New Council Members

鄭海泉博士(左)及李明達先生(右)獲監督依據《香港中文大學條例》規程11第1(k)段及第4段指定，出任大學校董，任期三年，由2007年11月27日起生效。

鄭海泉博士於1948年在香港出生，2005年5月起出任香港上海滙豐銀行有限公司主席，2007年4月兼任滙豐銀行(中國)有限公司董事長。

李明達先生為榮休香港特別行政區警務處處長，現為香港中文大學專業進修諮詢委員會委員、香港公開大學李嘉誠專業進修學院榮譽顧問、新亞書院校董、香港特區青年事務委員會委員及中華人民共和國公安部警察教育培訓顧問。



Dr. Vincent H.C. Cheng (left) and Mr. Dick M.K. Lee (right) have been nominated by the Chancellor, in accordance with Statutes 11.1(k) and 11.4 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance as Members of the Council each for a period of three years from 27 November 2007.

Dr. Vincent H.C. Cheng, born in Hong Kong in 1948, has been Chairman of The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited since May 2005. In April 2007 he also took up the role of Chairman of HSBC Bank (China) Company Limited.

Mr. Dick M.K. Lee, retired Commissioner of Police, is a member of the Advisory Board of Continuing and Professional Studies of The Chinese University of Hong Kong, an honorary adviser of Li Ka Shing Institute of Professional and Continuing Education of the Open University of Hong Kong, member of the Board of Trustees of New Asia College, member of the Commission on Youth of the HKSAR Government, and an adviser on police education and training to the Ministry of Public Security of the People's Republic of China.

中大教師協會新一屆代表及執委名單

CUTA Council and Exco Membership

2007-08年度中大教師協會的代表會選舉及執委會成員互選結果如下：

會長：黃創儉(理)
 執委會主席：張雙慶(文)
 秘書：周建淪(文)
 司庫：黃熾森(商)
 教協通訊編輯：萬波(文)
 執委：林建平(教)、梁禮國(理)、左中(醫)

2006-08年度代表

張雙慶(文)、蘇麗文(商)、關海山(理)、倪錫欽(社)、鄺覺仕(商)、譚永華(商)、葉雲艷(醫)、劉行榕(醫)、黃創儉(理)、魏雁濱(社)、王香生(教)、黃熾森(商)

2007-09年度代表

伍鳳儀(商)、余濟美(理)、李活雄(文)、周建淪(文)、張明遠(工)、陳振宇(理)、陳健民(社)、湛偉權(工)、萬波(文)、葉漢明(文)、葛偉(理)、蔡寶琮(教)

教師協會電話：2609 7392/8997

電郵：cuta@cuhk.edu.hk

Members of the Council and the Executive Committee of The Teachers' Association of The Chinese University (CUTA) 2007-08 have been elected as follows:

President: Wong Chong-kim (Science)
 Chairman: Chang Song-hing (Arts)
 Secretary: Zhou Jianyu (Arts)
 Treasurer: Wong Chi-sum (BA)
 Editor: Wan Bo (Arts)
 Executive members: Lam Kin-ping (Education), Leung Lai-kwok (Science), Zuo Zhong (Medicine)

2006-08 Representatives

Chang Song-hing (Arts), So Lai-man Stella (BA), Kwan Hoi-shan (Science), Ngai Sek-yum (Social Science), Kwong Kok-shi (BA), Tam Wing-wah (BA), Ip Wan-yim (Medicine), Lau Hang-yung (Medicine), Wong Chong-kim (Science), Ngai Ngan-pun (Social Science), Wong Heung-sang Stephen (Education), Wong Chi-sum (BA).

2007-09 Representatives

Ng Fung-yee (BA), Yu Chai-mei (Science), Lee Wood-hung (Arts), Zhou Jianyu (Arts), Chang Ming-yuen Michael (Engineering), Chen Zhenyu (Science), Chan Kin-man (Social Science), Cham Wai-kuen (Engineering), Wan Bo (Arts), Yip Hon-ming (Arts), Ge Wei (Science), Choi Po-king (Education).

CUTA Tel.: 2609 7392/8997

Email: cuta@cuhk.edu.hk

更改教職員個人資料

Updating of Staff Personal Data

教職員個人資料變動，或會影響附帶福利，請即時申報。

倘若教職員姓名、婚姻狀況、子女資料、學歷等有更改，請下載「更改個人資料表」，填妥及附上有關文件正本或獲確認的副本，一併交回人事處。若地址、電話或緊急聯絡人資料有更改，亦務請以書面通知人事處，以便更新。

全職僱員可登入「僱員個人資料查詢系統」(<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>)，查閱其個人資料紀錄，並下載「更改個人資料表」，有關表格亦可致電2609 7179 索取。

Please update your personal data as they may have implications on your benefit entitlement at the University.

To ensure the accuracy of staff data records, staff members with changes of personal data such as name, marital status, birth of child, or acquisition of additional qualifications are requested to submit the form 'Change of Personal Data' to the Personnel Office with the originals or certified true copies of relevant supporting documents attached. Staff members with any change in address, telephone number or emergency contact, should also inform the Personnel Office of the same in writing.

Full-time staff members may now access the 'Staff Self-Service Enquiry System' via the web (<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/ssp/logon.asp>) to check their personal data records, and download the form 'Change of Personal Data' for updating purpose (the form can also be obtained by calling 2609 7179).

工作簽證延期手續

Employment Visa Extension

非擁有香港居留權之僱員，請留意在港工作簽證之期限，並須於逗留期限屆滿前四星期內，向入境處辦理延期手續。僱員申請時須提供大學在職證明，有關證明可聯絡人事處(電話：2609 7292/7232) 索取。

僱員可於互聯網 (www.esd.gov.hk) 向入境處分區辦事處預約辦理手續，以節省輪候時間，惟不適用於須在入境處總部遞交申請之人士。工作簽證獲延期後，請將副本傳真至人事處(傳真：2603 5223) 存檔。

Staff members who do not hold the right of abode in Hong Kong are reminded to check the validity of their employment visas. They should arrange to renew their employment visas within four weeks prior to the expiry date. An application for extension of employment visa requires a sponsorship letter from the University to certify their employment status. Staff may approach the Personnel Office (Tel: 2609 7292/7232) for the sponsorship letter.

Staff members can make an appointment for visa extension via the Internet www.esd.gov.hk to save queuing time at Immigration Branch Offices. This service is not available to those required to file their applications at the Immigration Department's headquarters.

Upon successful application for visa extension, staff members should provide a copy of the latest visa endorsement to the Personnel Office (Fax. 2603 5223).

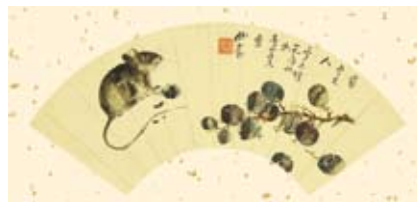
大學圖書館系統聖誕及新年假期開放時間
University Library System Opening Hours on Christmas and New Year Holidays

日期 Date	大學、崇基、新亞、 聯合及法律圖書館* UL/CC/NA/UC/ Law Library*	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
2007年12月22日 22 December 2007	8:20 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
2007年12月23日 23 December 2007	1:00 pm – 7:00 pm	閉館 Closed	閉館 Closed
2007年12月24日 24 December 2007	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
2007年12月25–26日 25–26 December 2007	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
2007年12月27–28日 27–28 December 2007	9:00 am – 7:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	8:30 am – 9:00 pm
2007年12月29日 29 December 2007	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 12:30 pm	9:00 am – 5:00 pm
2007年12月30日 30 December 2007	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
2007年12月31日 31 December 2007	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
2008年1月1日 1 January 2008	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed

* 有關法律資源中心在此期間之開放時間，請查閱法律圖書館網頁。
 Please refer to the Law Library homepage for LRC's opening hours during this period.

文物館鼠年賀咭
Year of the Mouse Greeting Cards

迎接鼠年，文物館選用館藏蘇臥農（1901–1975）之《老鼠圖扇面》（1940年作品，北山堂惠贈），印製精美賀年咭，售價每張5元。歡迎致電文物館2609 7416訂購。



The Art Museum will print greeting cards for the coming Year of the Mouse.

'The Mouse' by Su Wonong (1901–1975), a painting on a folding fan (dated 1940, and gift of Bei Shan Tang) has been selected for the design. The cards are for sale at HK\$5 only. Those interested can contact the Art Museum at 2609 7416.

訃聞
Obituary

香港中文大學校董及新亞書院校董會主席周文軒博士於2007年11月23日辭世，大學同人深表哀悼。周博士自1978年起即擔任香港中文大學新亞書院校董，於1996年起出任新亞書院校董會主席，並代表書院出任香港中文大學校董。周博士除慷慨捐助新亞書院外，更領導校董會，為書院籌得可觀捐款，對書院建設、教職員及學生活動有重大貢獻。

The University mourns the passing of Dr. Chou Wen-hsien on 23 November 2007. Having served on the Board of Trustees of New Asia College since 1978, Dr. Chou was chairman of the board and the board's representative on the CUHK Council. Dr. Chou was also a major benefactor of the University. Under his capable leadership, New Asia College developed from strength to strength and made important accomplishments in fundraising, physical development, and in staff and student development programmes.



中文大學出版社

www.cuhk.edu.hk/cupress



《教育學詞彙：英中名詞對照》

杜祖貽、呂俊甫主編

近年教育學的知識和文獻大量增加，新的名詞不斷出現，用中文講學、討論、研究和撰作時都會遇到譯名不統一的困難。本書收集與教育專業有關各門學問的術語和名詞，包括教育哲學、教育社會學、教育心理學、教育行政學、比較教育學、教育科技學、教育統計與測量學、腦神經學與認知學等。辭彙來源包括研究

報告、教育專著、期刊、學位論文、會議紀錄及辭書，誠為教育文化界的重要工具書。

國際統一書號 978-962-996-338-5，平裝本，256頁



《醫療與保健》（第四版）

杜祖貽、阮中鑾主編

要遠離疾病、保持健康，必須首先掌握正確的健康知識，然後實踐應用。《醫療與保健》一書，目的就是深入淺出地提供全面而有系統的醫療與健康知識給普羅大眾，使他們認識各種疾病的成因、症狀及治療方法，更重要的是指出預防疾病的措施，及早作好準備。

國際統一書號 978-962-996-312-5，平裝本，320頁

香港教育研究所

www.fed.cuhk.edu.hk/~hkier

專題研究報告
 教育政策研討系列之66

《從PISA看香港中學生的閱讀表現、習慣及態度》

何瑞珠

本文根據第一屆學生能力國際評估計劃的結果，分析香港中學生在閱讀方面的能力、習慣和態度，以及三者之間的關係。結果顯示，香港15歲學生在閱讀方面表現不俗，在四十多個參與國家或地區當中排名第六。

然而，從他們的自述來看，香港學生在閱讀方面的自我形象卻比其他國家低，這與他們閱讀的高能力表現不大相稱。總括來說，在閱讀方面的高分數者大多是女生；他們大都就讀收生素質較高的學校，對閱讀興趣較大且持正面的態度，每天會花最少三十分鐘閱讀課外書和不同種類的讀物。研究結果對如何在家庭、學校及社會方面推廣青少年的閱讀風氣具重要啟示。

國際統一書號 978-962-8908-18-9，平裝本，40頁

《基礎教育學報》第16卷第1期

數學課程的改革不單意味著課程綱目的變動，更包含對教學與學習的嶄新詮釋和理解。閱讀有關數學教育改革的文章的過程本身就是一種對話，這有助展示複雜的改革背後更真實的面貌。

《基礎教育學報》本期論壇以「數學教育」為專題，匯聚了華人數學教育社群對此課題所作的努力和關注。編者期盼文章讓讀者反思處身於全球化的新世代中，怎樣延續「數學教育」的論述、怎樣拓展教學實踐上所作的新嘗試。

《教育學報》第35卷第1期

論文

- 孟祿與現代中國教育
周洪宇、陳競蓉
- 「視界交融」對香港高中校本通識科課程推行的啟示
林德成
- 澳門基礎教育內部效益的評估：世代重建法的另一應用
吳梅君
- 操作材料對兒童理解加減法關係和選擇計算策略的影響
成子娟
- 語文教師對作文批改素質的判斷能力
何萬貫

平裝本，152頁

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/）。The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk）。All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681 / 2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版
 Published by the Information Services Office,
 The Chinese University of Hong Kong